

<特集「他動性」>

## ヒンディー語の他動性 Transitivity in Hindi

小林 颯  
Hayato Kobayashi

東京外国語大学言語文化学部  
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿は特集補遺「他動性」(『語学研究所論集』第26号, 2021, 東京外国語大学) に寄与するものである。本稿の目的は20個のアンケート項目に対するヒンディー語のデータを与えることである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Transitivity’ (*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2021, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 20 phrases.

キーワード: ヒンディー語, 他動性

**Keywords:** Hindi, transitivity

### 1. はじめに

本稿のデータはインド人ヒンディー語母語話者にいただいたものである。なお文によっては、データ提供者とは異なるインドのデリー連邦直轄地出身のヒンディー語母語話者の方(1974年生)とマハーラーシュトラ州出身のヒンディー語母語話者の方(2001年生)<sup>1</sup>の内省について注記がある(小林によるものではない点に注意されたい)。{}は参考のために異なった語彙などを用いた別個の表現をあげたものである。

他動性と関連してヒンディー語に特徴的な点は、以下の2つである。

まず、ヒンディー語において、「同系の意味を持つ動詞のグループは、語幹内の母音を変化させることで自動詞から、他動詞へ、さらに使役動詞へと派生する」(古賀・高橋 2006: x ix)。これは例文(1d)に見られる動詞 *mamā* 「死ぬ」vs. *mārnā* 「殺す」で確認できる。

次に、分裂能格性である。ヒンディー語では、完了相のみ能格構文をとり、他動詞の主語 (Agent) が能格 *ne* をとる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

<sup>1</sup> 母語はマラーティー語だが、第一言語はヒンディー語であり、英語とのバイリンガルである。現在日本に留学しており、日本語も学習中であるため、質問の際は英語・日本語両方の例文を提示し、解答を頂いた。

## 2. 例文の分析

本章では、例文のヒンディー語訳<sup>2</sup>を提示し、分析する。

### (1) 【直接影響・変化】

(1a) 「彼はそのハエを殺した。」

उसने	उस	मक्खी	को	मार	दिया
us=ne	us	makkhī	ko	mār	diyā
3SG.DIST.OBL=ERG	その OBL	ハエ.F.SG.OBL	ACC	殺す	GIVE.PRF.M.SG

(1b) 「彼はその箱を壊した。」

उसने	वह	डिब्बा	तोड़ा
us=ne	vah	ḍibbā	toṛ-Ø-ā
3SG.DIST.OBL=ERG	その.ABSL	箱.M.SG.ABSL	壊す-PRF-M

{उसने	वह	डिब्बा	तोड़ा	दिया  }
us=ne	wah	ḍibbā	toṛ	diyā
3SG.OBL=ERG	その.ABSL	箱.M.SG.ABSL	壊す	GIVE.PRF.M.SG

(1c) 「彼はそのスープを温めた。」

उसने	वह	सूप	{रस}	गरम
us=ne	wah	sūp	ras	garam
3SG.DIST.OBL=ERG	その.ABSL	スープ.M.SG.ABSL	汁.M.SG.ABSL	温かい

किया |

kiyā  
する.PRF.M.SG

(6d) 「彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。」

(6d')	उसने	उस	मक्खी	को	मारा	लेकिन
	us=ne	us	makkhī	ko	mār-Ø-ā	lekin
	3SG.DIST.OBL=ERG	その.OBL	ハエ.F.SG.OBL	ACC	叩く-PRF-M.SG	しかし
	वह	नहीं	मरी			
	wah	nahī	mar-Ø-ī			
	3SG.ABSL	NEG	死ぬ-PRF-F.SG			

<sup>2</sup> 今回提供されたデータについて、コンサルタントの方に語彙面で非常にウルドゥー語的だとコメントを頂いた。

(6d'')	उसने	उस	मक्खी	को	मारने	
	us=ne	us	makkhī	ko	mār-n-e	
	3SG.DIST.OBL=ERG	その.OBL	ハエ.F.SG.OBL	ACC	殺す-INF-OBL	
	की	कोशिश	की	लेकिन	वह	
	k-ī	koshish	kī	lekin	wah	
	~の-F.SG	努力.F.SG.ABSL	する.PRF.F.SG	しかし	その.ABSL	
	मक्खी	नहीं	मरी	{लेकिन	वह	नहीं
	makkhī	nahī	mar-Ø-ī	lekin	wah	nahī
	ハエ.F.SG.ABSL	NEG	死ぬ-PRF-F.SG	しかし	3SG.ABSL	NEG
						死ぬ-PRF-F.SG

提供データには上記2種類の例文が挙げられていたが、コンサルタント2名によると(6d'')では「彼はそのハエを叩いたが、死ななかった。」としか解釈しないようである。ヒンディー語の動詞 *mārmā* は「殺す」と「打撃を与える」両方の意味があり、どちらも文として成立しているが、(6d'')のような文脈では「彼はそのハエを殺したが、死ななかった。」とはならないようである。すなわち、ヒンディー語では(少なくとも「死ぬ」という意味の動詞では、)結果キャンセル構文はとらないといえるだろう。

(2) 【直接影響・無変化】

(2a) 「彼はそのボールを蹴った。」

उसने	उस	गेंद	को	ठोकर
us=ne	us	gēd	ko	ṭhokar
3SG.DIST.OBL=ERG	その.OBL	ボール.M.SG.OBL	ACC	足蹴り.F.SG.ABSL
मारी				
mār-Ø-ī				
叩く-PRF-F.SG				

(2b) 「彼女は彼の足を蹴った。」

उसने	उसके	पाँव	में	{पैर
us=ne	us=k-e	pāw	mē	pair
3SG.DIST.OBL=ERG	その.OBL=~の-M.OBL	足.M.SG.OBL	~で	足.M.SG.OBL
में}	ठोकर	मारी		
mē	ṭhokar	mār-Ø-ī		
~で	足蹴り.F.SG.ABSL	叩く-PRF-F.SG		

(2c) 「彼はその人にぶつかった (故意に). 」

उसने	उस	आदमी	को	टक्कर
us=ne	us	ādmī	ko	ṭakkar
3SG.DIST.OBL=ERG	その.OBL	人.M.SG.OBL	ACC	衝突.F.SG.ABSL

मारी |

mār-Ø-ī  
叩く -PRF-F.SG

(2d) 「彼はその人とぶつかった (うっかり). 」

उस	आदमी	से	उसकी	टक्कर	हो
us	ādmī	se	us=k-ī	ṭakkar	ho
その.OBL	人.M.SG.OBL	〜と	3SG.OBL=〜の-F.SG	衝突.F.SG.ABSL	なる

गई |

ga-ī  
GO.PRF-F.SG

{उस	आदमी	को	उससे	टक्कर	लग
us	ādmī	ko	us=se	ṭakkar	lag
その.OBL	人.M.SG.OBL	ACC	3SG.OBL=と	衝突.F.SG.ABSL	つく

गई |}

ga-ī  
GO.PRF-F.SG

(3) 【知覚 2A vs. 2B】

(3a) 「あそこに人が数人見える. 」

वहाँ	कुछ	लोग	दिखाई	देते
wahā	kuch	log	dikhāi	de-t-e
そこ	いくらか	人々.M.SG	見えること.F.SG	与える-IMPF-M.PL

हैं |

h-āi  
COP.PRS-PL

(3b) 「私はその家を見た。」

मेंने	वह	घर	देखा
māñ=ne	wah	ghar	dekh-Ø-ā
1SG=ERG	その.ABSL	家.M.SG.ABSL	見る-PRF-M.SG

(3c) 「誰かが叫んだのが聞こえた。」

किसी	को	चीक	सुनाई	दी
kisī	ko	cīq	sunāī	dī
誰.OBL	ACC	驚きの声.F	聞こえること.F	与える.PRF.F.SG

(3d) 「彼はその音を聞いた。」

उसने	वह	आवाज़	सुनी
us=ne	wah	āvāz	sun-Ø-ī
3SG.DIST.OBL=ERG	その.ABSL	音.F.SG.ABSL	聞く-PRF-F.SG

(4) 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

(4a) 「彼は (なくした) カギを見つけた。」

उसको	वह	चाभी	मिल	गई
us=ko	wah	cābhī	mil	ga-ī
3SG.DIST.OBL=DAT	その.ABSL	鍵.F.SG.ABSL	見つかる	GO.PRF-F.SG

{उसको	खोई	हुई	चाभी	मिल
us=ko	kho-Ø-ī	hu-ī	cābhī	mil
3SG.DIST.OBL=DAT	なくす-PRF-F.SG	COP.PRF-F.OBL	鍵.F.SG.ABSL	見つかる

गई |}

ga-ī  
GO.PRF-F.SG

(4b) 「彼は椅子を作った。」

उसने	कुर्सी	बनाई
us=ne	kursī	banā-Ø-ī
3SG.OBL=ERG	椅子.F.SG.ABSL	作る-PRF-F.SG

## (5) 【追及】

(5a) 「彼はバスを待っている。」

वह	बस	का	इंतज़ार
wah	bas	k-ā	ītzār
3SG.DIST.NOM	バス.F.SG.OBL	～の-M.SG	待機.M.SG

करता	है
kar-t-ā	h-ai
する-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

{वह	बस	का	इंतज़ार	कर
wah	bas	k-ā	ītzār	kar
3SG.DIST.NOM	バス.F.SG.OBL	～の-M.SG	待機.M.SG	する

रहा	है  }
rah-ā	h-ai
PROG-M.SG	COP.PRS-3SG

(5b) 「私は彼が来るのを待っていた。」

मैं	उसके	आने	का	इंतज़ार
māī	us=ke	ā-n-e	k-ā	ītzār
1SG.NOM	3SG.OBL=～の-M.OBL	来る-IMPF-OBL	～の-M.SG	待機.M.SG

कर	रहा	था
kar	rah-ā	th-ā
する	PROG-M.SG	COP.PST-M.SG

(5c) 「彼は財布を探している。」 (コメンテーターに頂いた訳)

वह	अपना	बटुआ	ढूँढ	रहा
wah	apn-ā	baṭu-ā	ḍhūḍh	rah-ā
3SG.DIST. NOM	REFL-M.SG	財布.M-SG	探す	PROG-M.SG

है
h-ai
COP.PRS-3SG

{वह	अपना	बटुआ	खोज	रहा
wah	apn-ā	baṭu-ā	khoj	rah-ā
3SG.DIST.NOM	REFL-M.SG	財布.M-SG	探索.F.SG	PROG-M.SG

है |}

h-ai  
COP.PRS-3SG

{वह	अपने	बटुए	की	तलाश	में
wah	apn-e	baṭu-e	k-ī	talāsh	mē
3SG.DIST.NOM	REFL-M.PL	財布.M-OBL	～の-F.SG	探索.F.SG	～に

है |}

h-ai  
いる.PRS-3SG

(6) 【知識 1】

(6a) 「彼はいろんなことをよく知っている。」

वह	बहुत	कुछ	जानता	है
wah	bahut	kuch	jān-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	多くの	INDF.PRON	知る-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(6b) 「私はあの人を知っている。」

मैं	उस	आदमी	को	जानता	हूँ
māi	us	ādmī	ko	jān-t-ā	h-ū
1SG.NOM	あの.OBL	人.M.SG.OBL	ACC	知る-IMPF-M.SG	COP.PRS-1SG

{मैं	उस	आदमी	को	पहचानता	हूँ  }
māi	us	ādmī	ko	pahcān-t-ā	h-ū
1SG.NOM	あの.OBL	人.M.SG.OBL	ACC	判別する-IMPF-M.SG	COP.PRS-1SG

(6c) 「彼はロシア語ができる。」

उसको	रूसी	भाषा	आती	है
us=ko	rūsī	bhāṣā	ā-t-ī	h-ai
3SG.OBL=DAT	ロシアの	言語.F.SG.NOM	来る-IMPF-F.SG	COP.PRS-3SG

(lit. 彼にロシア語が来る)

{वह	रूसी	भाषाएँ	जानता	है }
wah	rūsī	bhāṣā-ē	jān-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	ロシアの	言語.F-PL.NOM	知る-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(7) 【知識 2】

(7a) 「あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?」 (コンサルタントに頂いた訳)

क्या	तुम्हें	{आपको}	याद	है	कि
kyā	tum-hē	āp=ko	yād	h-ai	ki
Q	2PL-DAT	2PL.HON.OBL=DAT	記憶.F.SG.NOM	ある.PRS-3SG	CONJ
मैंने	कल	क्या	कहा	था ?	
māi=ne	kal	kyā	kah-Ø-ā	th-ā	
1SG=ERG	昨日	何	言う-PRF-M.SG	COP.PST-M.SG	

(7b) 「私は彼の電話番号を忘れてしまった。」 (コンサルタントに頂いた訳)

मैं	उसका	फोन	नंबर	भूल	गया।
māi	us=kā	phon	nābar	bhūl	ga-yā
1SG	3SG.OBL=彼の-M.SG	電話.M.SG	番号.M	忘れる	GO.PST-M.SG

(8) 【感情 1】

(8a) 「母は子供たちを深く愛していた。」

माँ	अपने	बच्चे	को	बहुत	प्यार	करती
māi	apn-e	bcc-e	ko	bahut	pyār	kar-t-ī
母.F	REFL-OBL	子ども.M-SG.OBL	ACC	とても	愛.F.SG	する-IMPF-F.SG
थी						
th-ī						
COP.PST-F.SG						

(8b) 「私はバナナが好きだ。」

मुझे	केला	पसंद	है	
mujhe	kel-ā	pasād	h-ai	
1SG.DAT	バナナ.M.SG.NOM	好み.F.SG	～だ.PRS-3SG	
{मैं	केला	पसंद	करता	हूँ }
māi	kelā	pasād	kar-t-ā	h-ū
1SG.NOM	バナナ.M.SG.NOM	好み.F.SG	する-IMPF-M.SG	COP.PRS-1SG



(8c) 「私はあの人が嫌いだ.」

मुझे	वह	आदमी	नापसंद	है	
mujhe	wah	ādmī	nā-pasād	h-ai	
1SG.DAT	あの.NOM	人.M.SG.NOM	NEG-好み.F.SG	〜だ.PRS-3SG	
{मुझे	वह	आदमी	पसंद	नहीं	है  }
mujhe	wah	ādmī	pasād	nahī	hai
1.SG.DAT	あの.NOM	人.M.SG.NOM	好み.F.SG	NEG	〜だ.PRS-3SG

(9) 【感情 2】

(9a) 「私は靴が欲しい.」

मुझे	जूते	चाहिए		
mujhe	jūt-e	cāh-ie		
1SG.DAT	靴.M-PL	望む-IMP.2PL		
मैं	जूते	खरीदना	चाहता	हूँ
māi	jūte	kharīd-nā	cāh-t-ā	h-ū
1SG.NOM	靴.M-PL	買う-INF	望む-IMPF-M.SG	COP.PRS-1SG

(9b) 「今, 彼にはお金が要る.」

अब	उसे	पैसे	चाहिए
ab	use	pais-e	cāh-ie
今	3SG.DIST.DAT	お金 M.-PL	望む-IMP.2PL

(10) 【感情 3】

(10a) 「(私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.」

मेरी	माँ	मेरे	झूठ	पर	नाराज़
mer-ī	mā	mer-e	jhūṭh	par	nārāz
1SG.POSS-F	母.F.SG	1SG.POSS-OBL	嘘.M.SG.OBL	〜に	立腹した
है					
h-a					
〜だ.PRS-3SG					

{मेरी	माँ	मेरे	झूठ	से	नाराज़
mer-ī	mā	mer-e	jhūṭh	se	nārāz
1SG.POSS-F	母.F.SG	1SG.POSS-OBL	嘘.M.SG.OBL	～に	立腹した
है  }					
hai					
～だ.PRS-3SG					

(10b) 「彼は犬が怖い。」

उन	कुत्तों	से	डर	लगता
un	kutt-ō	se	ḍar	lag-t-ā
3PL.DIST.OBL	犬-PL.OBL	～に	恐れ.M.SG.NOM	つく-IMPF-M.SG
है				
h-ai				
COP.PRS-3SG				

(11) 【関係 1】 [状態性の述語]

(11a) 「彼は父親に似ている。」

वह	मेरे	पिता	जी	से	मिलता-
wah	mer-e	pitā	jī	se	mil-t-ā
3SG.DIST.NOM	1SG.POSS-OBL	父.M.SG	～さん	～と	混じる-IMPF-M.SG
जुलता है					
jul-t-ā h-ai					
混じる-IMPF-M.SG COP.PRS-3SG					

(11b) 「海水は塩分を含んでいる。」

समुद्री	पानी	नमकीन	होता	है
samudrī	pānī	namkīn	ho-t-ā	h-ai
海の	水.M.SG.NOM	塩辛い	～だ-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(12) 【関係2】

(12a) 「私の弟は医者だ。」

मेरा	छोटा	भाई	चिकित्सक	है
mer-ā	choṭ-ā	bhāī	cikitsak	h-ai
1SG.POSS-M.SG	小さい-M.SG	兄弟.M.SG.NOM	医者.M.SG	~だ.PRS-3SG

(12b) 「私の弟は医者になった。」

मेरा	छोटा	भाई	चिकित्सक	{डॉक्टर}
mer-ā	choṭ-ā	bhāī	cikitsak	ḍokṭar
1SG.POSS-M.SG	小さい-M.SG	兄弟.M.SG.NOM	医者.M	医者.M.SG.NOM
बन	गया			
ban	ga-yā			
なる	GO.PRF-M.SG			

(13) 【能力1】 [動作性名詞の可能表現・可能動詞]

(13a) 「彼は車の運転ができる。」

उसे	गाड़ी	चलाना	आता	है
use	gaṛī	calā-n-ā	ā-t-ā	h-ai
3SG.DIST.DAT	車.F.SG.NOM	運転する-INF-NOM	来る-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(lit. 彼に車を運転することが来る。)

{वह	गाड़ी	चला	सकता	है  }
wah	gaṛī	calā	sak-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	車.F.SG	運転する	POT-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(13b) 「彼は泳げる。」

उसे	तैरना	आता	है
use	tair-nā	ā-t-ā	h-ai
3SG.DIST.DAT	泳ぐ-INF	来る-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(lit. 彼に泳ぐことが来る。)

{वह	तैर	सकता	है  }
wah	tair	sak-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	泳ぐ	POT-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

## (14) 【能力2】

(14a) 「彼は話をするのが上手だ。」

वह	अच्छा	बोलता	है
wah	acc-ā	bol-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	良い-M.SG	話す-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(14b) 「彼は走るのが苦手だ。」

वह	दौड़	{दौड़ने}	में	अनाड़ी	{तेज़}
wah	daur	daur-n-e	mē	anārī	tez
3SG.DIST.NOM	走り.F.SG.OBL	走る-INF-OBL	～に	下手な	激しい
	है				
	h-ai				
	～だ.PRS-3SG				

## (15) 【移動】

(15a) 「彼は学校に着いた。」

वह	स्कूल	पहुँच	गया
wah	skūl	pahūc	ga-yā
3SG.DIST.NOM	学校.M.SG	着く	GO.PRF-M.SG

(15b) 「彼は道を渡った / 横切った。」

उसने	सड़क	पार	की
us=ne	ṣarak	pār	kī
3SG.DIST.OBL=ERG	道.F.SG.ABSL	向こう側.M.SG	する.PRF.F.SG

(15c) 「彼はこの道を通った。」

वह	उस	सड़क	से	गुजरा
wah	us	ṣarak	se	gujr-Ø-ā
3SG.NOM	この.OBL	道.F.SG.OBL	～で	通過する-PRF-M.SG

## (16) 【感覚1】

(16a) 「彼はお腹を空かしている。」

उसे	भूख	लगी	है
use	bhūkh	lag-Ø-ī	h-ai
3SG.DIST.DAT	空腹感.F.SG	つく-PRF-F.SG	COP.PRS-3SG

(16b) 「彼は喉が渴いている。」

उसे	प्यास	लगी	है
use	pyās	lag-Ø-ī	h-ai
3SG.DIST.DAT	のどの渴き.F.SG	つく-PRF-F.SG	COP.PRS-3SG

(17) 【感覚2】 [完全な一項, もしくは0項の感覚述語]

(17a) 「私は寒い。」

मुझे	सर्दी	लग	रही	है
mujhe	sadrī	lag	rah-ī	h-ai
1SG.DAT	寒さ.F.SG	つく	PROG-F.SG	COP.PRS-3SG

(17b) 「今日は寒い。」

आज	सर्दी	{ठंडी}	है
āj	sardā	ṭāṇḍī	h-ai
今日	寒さ.F.SG	寒い-.F.SG	〜だ.PRS-3SG

(18) 【(社会的) 相互行為1】

(18a) 「私は 彼を手伝った / 助けた。」

मैंने	उसकी	मदद	की
māī=ne	us=k-ī	madad	kī
1SG=ERG	3SG.DIST.OBL=〜の-F.SG	助け.F.SG.ABSL	する.PRF.F.SG

(18b) 「私は彼がそれを運ぶのを手伝った。」

मैंने	उसे	ले	जाने	में	मदद
māī=ne	use	le	jā-n-e	mē	madad
1SG=ERG	3SG.DIST.DAT	運ぶ	GO-INF-OBL	〜に	助け.F.SG.ABSL
की					
kī					
する.PRF.F.SG					

(19) 【(社会的) 相互行為2 (言語行動)】

(19a) 「私はその理由を彼に聞いた。」

मैंने	उसका	कारण	उससे	पूछा
māī=ne	us=kā	kāraṇ	us=se	pūch-Ø-ā
1SG=ERG	その.SG.OBL=〜の-M.SG	理由.M.SG	3SG.DIST.OBL=〜に	聞く-PRF-M.SG

{मैंने	उसकी	वजह	उससे	पूछी }
māi=ne	us=kī	vajah	us=se	pūch-Ø-ī
1SG=ERG	その.SG.OBL=〜の-F.SG	理由.F.SG	3SG.DIST.OBL=〜に	聞く-PRF-F.SG

(19b) 「私はそのことを彼に話した。」

मैंने	वह	बात	उसे	बताई
māi=ne	wah	bāt	use	batā-Ø-ī
1SG=ERG	その.SG.NOM	こと.F.SG	3SG.DIST.DAT	話す-PRF-F.SG

(20) 【再帰・相互】

(20a) 「私は彼と会った。」

मैं	उससे	मिला	{मिली}
māi	us=se	mil-Ø-ā	mil-Ø-ī
1SG.NOM	3SG.DIST.OBL=〜に	会う-PRF-M.SG	会う-PRF-F.SG

#### 略号一覧

.	機能の兼担	DIST	遠称	OBL	斜格
-	接辞境界	ERG	能格	PL	複数
=	接語境界	F	女性	POSS	所有
1	1人称	HON	尊敬	PRF	完了
2	2人称	IMP	命令	PROG	進行
3	3人称	IMPF	未完了	PRON	代名詞
ABSL	絶対格	INDF	不定	PRS	現在
ADJZ	形容詞化	INF	不定詞	Q	疑問
COP	コピュラ	M	男性	REFL	再帰
DAT	与格	NOM	主格	SG	単数

#### 参考文献

古賀勝郎・高橋明. 2006. 『ヒンディー語＝日本語辞典』 東京: 大修館書店.

執筆者連絡先: kobayashi.hayato.t0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2021年12月28日